

Эстонцы на
студенческой
конференции

Фестиваль
искусств в
Палмсе



Fenno-Ugria infoleht

Путевые
заметки из
Удмуртии

Певческий
праздник
ингерманландских
финнов в Выру

Июль 2007 (2/37) X год издания

• Эстонцы на международной конференции финно-угорских студентов в Саранске • Северное небо отразилось в Палмсе • Сооружение осиновой долблѐнки возрождает мужские ремесла • Путевые заметки: О консервах и Удмуртии • Певческий праздник ингерманландских финнов в Выру • В России издаётся финно-угорская газета • Вышел из печати французско-удмуртский разговорник • Об эрзянском языке и эрзянском настрое • В Эстонии отмечался день марийского героя • Предстоящие события



Перед началом конференции у входа в Саранский дворец культуры. Фото: Мадис Туудер

Эстонцы приняли участие в работе Международной конференции финно-угорских студентов

Мадис Туудер
студент Эстонской художественной
академии

В этом году ежегодная конференция финно-угорских студентов IFUSCO проходила в Саранске (Мордовия) с 16 по 19 мая и это уже в 23-й раз. Ее устроителем был Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева. По словам организаторов, в этом году

мероприятие удостоилось необычайно большого внимания – зарегистрировалось около 450 студентов, правда, прибыло на конференцию значительно меньше. Из западных стран самыми дальними представителями были молодой человек из Испании и другой – из Франции (оба IFUSCO-цы со стажем), наиболее отдаленными представителями со стороны

востока на этот раз были ханты (в прошлом году познакомиться с конференцией приезжал и якут).

Представлены были почти все финно-угорские народы, отсутствовали лишь представители самых малочисленных народов – ижоры и води. В прошлом году на конференции IFUSCO в Йошкар-Оле приятным сюрпризом ока-

залось появление девушки, которая представилась как водь, но, к сожалению, после произнесенного со сцены приветствия на водском языке она исчезла... Не было и на этот раз саамской молодежи. Участвовали в конференции представители из Башкортостана, Пермской и Пензенской областей, да и из других регионов финно-угорских диаспор. Самое значительное представительство, естественно, было из Мордовии, по традиции многочисленной была делегация марийцев.

Из Эстонии в Саранск прибыли 11 человек – в основном студенты Тартуского университета и Эстонской художественной академии, среди них и обучающиеся у нас финно-угорские студенты из России. Как выяснилось, у местных были некоторые сомнения, приедет ли эстонская делегация вообще после апрельских и майских событий, но это не послужило причиной для отказа от поездки.

Менторами эстонцев на месте оказались сотрудница Поволжской региональной конторы Финно-угорского культурного центра Елена Пискайкина, которая училась в Эстонии, и эрзянский студент Евгений Щукин, он и встретил нас 16 мая на железнодорожном вокзале. Вместе с финнами и венграми мы были размещены в одной из наиболее респектабельных гостиниц Саранска, там же в ночном клубе состоялся праздник встречи.

Однако еще до него в одном из центральных домов культуры города на фоне приветствий со стороны местной “тяжелой артиллерии” и народных песен проходило открытие конференции, после чего мы распределились по секциям и началась т. н. официальная работа. В этом году одним из существенных новшеств IFUSCO стало значительное расширение тематики докладов. Наряду с традиционными секциями (языкознание, этнология, фольклор) впервые анализировались и актуальные проблемы дня насущного.

Отдельные секции предназначались для обсуждения таких тем, как “Периодическая печать и общественное мнение”, “Экономика и управление: проблемы и перспективы”, “Экология и здраво-

охранение” и т.д. В контексте выживания финно-угорских народов весьма существенными оказались новые темы – «Народные традиции в современной культуре» и «Финно-угорские народы: право и этнополитические процессы».

Вечерний праздник встречи был очень богат событиями. Политические события последних месяцев получили и здесь свой отклик. Перед входом в место проведения встречи расположились местные активисты «Наших». Пикет состоялся и непосредственно перед началом конференции, во время которого пикетчики выразили протест против прибытия в Саранск делегации Эстонии. Акция проходила мирно, но некоторое напряжение все же ощущалось.

Сам праздник был богат эмоциями, из приветствий со стороны делегаций наиболее запоминающимся стало выступление марийских студентов. Кроме того, представилась возможность побеседовать с просочившимися в ночной клуб членами организации «Наша», встреча с ними несомненно принесла пользу обеим сторонам, поскольку удалось некоторые из неверных представлений о случившемся в Эстонии опровергнуть. Они тоже постарались объяснить нам благородство своей миссии и сути, при этом до конца отрицая очевидный политизированный фон и определенную координацию своей деятельности со стороны.

Первая половина следующего дня была рабочей, до обеда прозвучали последние доклады. Затем мы отправились на экскурсию по Саранску, одним из интереснейших мероприятий которой было посещение Музея эрзянского скульптора Степана Эрзы. Роль Эрзы в мордовском, да и в финно-угорском культурном пространстве в целом, весьма существенна, его музей в Саранске – один из немногих центров, связанных с финно-угорской культурой. Кроме того, Эрзя – один из тех местных художников, прорыв которого в мир профессионального искусства акцентируется и на его родине.

Затем мы направились в образцово организованный центр города, а также в недавно благоустроенную зону отдыха на берегу реки

Саранка. Там же несколько лет назад воздвигнут памятник в ознаменование многовекового содружества мордовского и русского народов, хотя большие споры специалистов в последнее время велись именно по выяснению вопроса о том, когда же все-таки славяно-русские и мордовские племена протянули друг другу руки для рукопожатия в знак этой дружбы.

Обязательной частью подобных экскурсий является и демонстрация расцвета жизни, т.е. сверхмодных сооружений, в основном спортивных центров. Таких комплексов довольно много, об экономическом оживлении свидетельствуют и многочисленные стройплощадки по всему центру города, в том числе показанное нам строительство нового театрального здания. В целом Саранск оставил впечатление ухоженного и чистого города, большей его частью завладела молодежь, ведь Саранск известный университетский город – в его центре университетские корпуса занимают целые кварталы.

Официальная программа дня завершилась концертом местных коллективов народного творчества. Кроме исконных местных языков со сцены звучали удмуртский, марийский, финский и, конечно, русский. Ожидаемо было в конце концерта исполнение местной поп-звездой песни «Россия». К сожалению, не состоялось самостоятельное выступление знаменосца мордовского фольклора и народной культуры ансамбля «Торама», члены его были рассеяны по более крупным коллективам.

И, напротив, гвоздем вечера стал состоявшийся после концерта спонтанный поход в расположенную неподалеку штаб-квартиру «Торама», где парни из ансамбля под руководством Андрея Ромашкина буквально «с колена» дали концерт. Там же мы отметили день рождения одной из эстонских девушек. К нам присоединились финские и венгерские студенты и началось своеобразное хоровое пение, которое продолжилось поздним вечером в центре города на берегу Саранки, где не утомимо пел свои песни и «Торама».

Следующий день прошел в поездке



по Мордовии. Конечной целью экскурсии стал расположенный на границе с Чувашией и заселенный эрзянами Арбатовский район. На границе района нас приветствовали с традиционными хлебом и солью, затем мы оказались разделенными на три группы. Каждая посетила соответственно Баево, Урусово и Низовку. Нижеподписавшийся попал в группу, направлявшуюся в Урусово. Сначала нас привезли в здание местной школы, где был накрыт обильный стол. Настроение поддерживали педагоги, напевавшие эрзянские мелодии, затем последовали выступления, среди ораторов были уроженец Урусова, выпускник тамошней школы и один из организаторов этого мероприятия Михаил Мосин, а также приехавший с нами из Саранска эрзянский активист Григорий Мусалёв, который между прочим отказался от перевода на русский язык своей речи, произнесенной на эрзянском языке. Он критиковал вполне правомерно организаторов, которые вместо показа действительно культурной среды демонстрировали, так сказать, менее интересное – случайные школьные здания и православные церкви.

Когда мы спрашивали у местных учителей о тамошних настроениях и духовности, вполне логично ответы звучали достаточно патристично, педагоги почти что хором хвалили уровень эрзянского самосознания и образ жизни своей деревни. В общих чертах, школа произвела положительное впечатление, класс эрзянского языка был декорирован разнообразными

таблицами и схемами, приятное впечатление оставило изображенное рядом с доской большое древо языков, на котором удивительным образом эстонский язык располагался отдельно от остальных прибалтийско-финских языков и соседствовал с марийским и мордовскими языками.

Далее на сельской улице состоялась встреча с эрзянскими матушками, или т.н. сельскими ветеранами, как представил их наш гид. После поверхностного знакомства с деревней мы направились в районный центр Арбатова, где опять же местные жители дали концерт на стадионе. День завершился там же недалеко на берегу озера – на базе отдыха, где на свежем воздухе был накрыт стол и после должной закуски праздник развернулся с особой активностью. И опять нужно похвалить марийских студентов – под их уже известные мелодии большинство присутствующих оказалось на танцевальной площадке в вихре захватывающих плясок.

Утром 19 мая состоялось пленарное заседание, на котором подводились итоги проведенного мероприятия, в конце заседания представитель Финляндии пригласил всех присутствовавших на следующий IFUSCO в Хельсинки. Но наш день еще не закончился, до поезда мы успели побывать в детском лагере отдыха Министерства внутренних дел, расположенном на окраине города, где с концертом на свежем воздухе выступал ансамбль «Торама».

Снашей точки зрения, мероприятие

прошло успешно. Были, правда, и утомительные встречи с журналистами, которые не уставали интересоваться одной и той же темой. О событиях в Эстонии расспрашивали и студенты, большая часть из них относилась к нам с сочувствием. Особенно активно поддержку Эстонии выражал эрзянский борец за свободу Григорий Мусалёв, который в свежем номере своей полуподпольной газеты «Эрзян Мастор» опубликовал соответствующее заявление от имени защитников эрзянского языка и представителей чувашской интеллигенции..

По сравнению с состоявшимся в прошлом году в Йошкар-Оле IFUSCO мероприятие в Саранске носило более примирительный характер, чему имеются и свои причины. Об общеизвестной энергии марийцев свидетельствует и тот факт, что на концертах и во многих выступлениях в рамках предыдущего IFUSCO за некоторым исключением звучали местный или какой-нибудь иной финно-угорский язык, а также необычайным размахом отличился организованный в городском парке Йошкар-Олы праздник на свежем воздухе, куда наряду с IFUSCO-цами собралось неожиданно много горожан-марийцев с ошарашенными от удивления лицами. К сожалению, в Саранске выражения подобных эмоций наблюдать не пришлось.

Северное небо отразилось в Палмсе

Юве МалOVERьян

Учреждение «Фенно-Угрия»

20–27 мая в поместье Палмсе проходил международный фестиваль культуры коренных народов Северного региона «Отсветы северного неба II». Намероприятие, проводимое уже во второй раз, прибыли художники из Финляндии, Швеции, Дании, Германии и Эстонии, чтобы вместе создавать уникальные произведения искусства. Об этом мероприятии подробнее рассказали руководители проекта фестиваля Керсти Сеппер и руководитель мастерской текстильной тематики Кадри Вийрес.

Как зародилась в прошлом году идея этого фестиваля?

Керсти Сеппер: «Идея родилась четыре года назад у директора Представительства в Эстонии Совета Министров Северных стран Калли Клемента. Поначалу задумывался одноразовый фестиваль, но мы не получили достаточного материального обеспечения, чтобы провести столь масштабное мероприятие, и решили в прошлом году организовать лишь часть фестиваля. Поскольку мероприятие отлично удалось и отклик в Северных странах был весьма положительным, я занялась организацией его и в этом году.

Интерес эстонской культуры и эстонского искусства к подобным фестивалям обычно достаточно слабый. Особенно это касается периферии, поэтому я попыталась найти живописные места в Эстонии вне Таллинна. И было очень приятно, что посольство Норвегии и Совет министров Северных стран сами предложили поддержку в организации фестиваля».

Что оказалось в центре внимания фестиваля нынешнего года?

Кадри Вийрес: «В прошлом году у нас не хватило ни времени, ни средств для проведения мастерских текстиля и кузнечного искусства, поэтому мы решили отложить их на следующий год, что себя вполне оправдало. Изменилось и место проведения фестиваля – из

поместья Сагади мы перебрались в Палмсе, потому что для кузнецов понадобилась кузня, и workshop провел кузнец из Палмсе, выпускник Эстонской художественной академии магистр Каупо Кангур. Кузница в Палмсе – очень уютное место, оно как бы предназначено для работы четырех-пяти человек, как у нас в этом году и было».

Чем занимались кузнецы в этой кузне?

Кадри Вийрес: «Надпись на двери в кузню гласит: «Рождено из искры». Исходным импульсом для творчества было то, что кузнец в любой культуре обладает особым статусом, характерными чертами, окружающие верят в кузнецов как в людей, обладающих особой силой. Каупо предложил, чтобы кузнецы думали о своем культурном фоне и стремились внести в него свои коррективы, выковать что-либо в защиту окружающего мира».

Что же получилось в результате?

Кадри Вийрес: «Датчанка Видеке Барфёд создала необычайно легкую скульптуру по имени Гайя, Майу Моозес соединил ковку с текстилем, Сам Каупо изготовил скомбинированное с пряжей шейное украшение «12 чакр». Наиболее крупную работу создали молодые кузнецы из Швеции Олле Норас и Хенке Бурман, она представляет собой скульптурную форму метровой высоты, состоящую из языков пламени и птиц».

Ты сама художник по текстилю. Что делали специалисты этого направления в Палмсе?

Кадри Вийрес: «Вместе с Лийсой Каллам и Лийсой Томасберг мы размышляли над родившимся год назад названием «Между землей и небом», ведущей темой наших работ стали качели как в прямом смысле, так и в переносном. Обе Лийсы – известные специалистки по пряже, мы использовали экспериментальные формы и материалы, которые попытались соединить путем валяния.

Участники из Финляндии Папу Пиртола и Кирсти Кауханен затратили немало усилий, чтобы обвалить металлическую сеть, в результате получилась громадная лодка, которая во многих Северных странах является мифическим мотивом».

Как же выглядело олицетворение этого мотива – между землей и небом – в других произведениях?

Кадри Вийрес: «Целью второй такой работы было обвалить качели из сетки, и это стало успешным проектом, который получил дизайнерское решение. Сетевые качели вполне акцептируемый элемент пространства, его можно было бы использовать и шире. Кроме того, мы создали большое птичье яйцо, прикрепленное к потолку как сиденье для качелей. Сама я изготовила из валяных пакетов из-под вина большие трехмерные воздушные качели».

Возник ли у художников некий общий дух Северного региона?

Кадри Вийрес: «Своим лозунгом мы провозгласили близость к природе. Использовались натуральные материалы – пряжа и натуральные красители. Немцы выявили любопытные возможности, они употребили мох и торф. С другой стороны, очень интересным оказался цикл ежедневных лекций исследователя арктической культуры Жана-Луи Рассела, который заставил более серьезно задуматься о роли природных условий и разнообразии культурных форм. Это удачно и полезно дополнило картину мира».

Как складывались взаимоотношения представителей разных народов и их сотрудничество?

Кадри Вийрес: «Первой неожиданностью был факт неприбытия пяти художников из Республики Коми и Удмуртии, в приезде которых мы были уверены. Они сообщили за пять дней до начала мероприятия о том, что не придут, и мы попытались найти им замену. Приглашение одному финну и немцам поступило в последний

момент, те приехали с опозданием, потребовалось время на вживание в ситуацию.

Смена обстановки требовала привыкания, но когда на пленере началось совместное творчество, идея сформировалась и закипела работа, то дело пошло – художники отказались от экскурсий и полностью погрузились в созидание. Друг у друга они учились новым техническим приемам и способам применения материалов. Естественно, новая среда и совместная работа объединяют людей и порождают синэргию, а это очень здорово».

Керсти Сеппер: «Кураторы и художники отлично сотрудничали – честно, искренне и дружелюбно, одним словом сотрудничество было идеальным. Возник как бы единый дух Северного региона. Художники были весьма близки друг другу по темпераменту, трудолюбивы и уравновешены. Они умеют ценить природу, никто не хотел тратить время на сон, все наслаждались хорошим обществом и природой. Нам повезло и с погодой – было тепло, светило солнце и утром пели птицы. Родилось много положительных контактов».

Как закончилась работа этих мастерских, был ли какой-то реальный результат фестиваля?

Кадри Вийрес: «Фестиваль завершился выставкой в воловьем и бычьем хлеву поместья Палмсе. Художественные произведения останутся в Палмсе на все лето. Если представится возможность, используем эти материалы на будущих выставках финно-угорской тематики».

Есть ли намерение продолжать традицию фестиваля и по какой тематике? Каковы планы на будущее?

Кадри Вийрес: «Планы весьма положительные. В будущем году состоится уже третий фестиваль, тематику которого мы уже обсуждаем в плане будущих мастерских. Одним из направлений обязательно будет фотоискусство, в

результате весть об Эстонии прозвучит и в виде выставки. Кроме того, можно созвать архитекторов, которые занялись бы междисциплинарной экологической темой – они создавали бы инсталляции и отдельные объекты. Это интересно, поскольку у них несколько иное мышление, чем у художников, оно несомненно найдет отклик в Пальмсе и окружающих поместье лесах.

Надеюсь, что в дальнейшем можно будет привлечь и представителей финно-угорских народов России, продемонстрировать им различные возможности, поделиться с ними опытом и контактами, ведь это и

есть основная цель «Фенно-Угрии»».

Керсти Сеппер: «Наш план – проводить фестиваль и в будущем в Палмсе, поскольку у нас завязались там хорошие контакты и нас приглашают туда. Здесь мне хотелось бы поблагодарить учредителей со стороны Палмсе, особенно Эве Онга. Удивительно приветлив к нам был и персонал кафе «Изабелла», где питались участники фестиваля».



Кадри Вийрес со своими воздушными качелями.

Лийса Томасберг
руководитель проекта

Основная цель нашего проекта – популяризация традиционных мужских ремесел. Его осуществление имеет множество способов – презентации, публичные лекции, выставки, представления и мастер-классы. Но для того, чтобы традиция жила и в будущем, необходимо сохранять навыки, недостаточно только показов и демонстраций. Навыки следует передавать из поколения в поколение, а отношение к проблеме проще менять через опыт и действие.

В последние годы появились разные кружки по интересам и курсы совершенствования навыков, предназначенные для ремесленников. К сожалению, такие кружки в основном сосредотачиваются на женских ремеслах, т.е. на текстиле и других мягких рукоделиях. Для популяризации мужских ремесел и сохранения их традиций необходимо провести курсы в первую очередь для юношей и мужчин, а также, естественно, для всех желающих. Примером для нас могут служить Северные страны, где уже годы с большим успехом проводятся курсы по работе с деревом.

Сквозной темой проекта, в рамках которого демонстрируются и преподаются работы по дереву, стала лодка-долблѐнка. В разных регионах Эстонии ее называли по-разному (vene, lootsik, haabjas), это мощный архаичный символ, который уже тысячелетия известен по всему Евразийскому материку и в Скандинавии. Подобного типа водное транспортное средство знакомо многим традиционным культурам во всем мире.

Как и в прежние времена, так и сегодня изготовление долблѐнки для мужчины представляет собой вызов как в физическом, так и в духовном плане, в ходе которого он соприкасается со всеми четырьмя исходными элементами: огнем, водой, воздухом и землей. Такая лодка являет собой как бы средство, с помощью которого преодолевается река, что протекает между творчеством забытых мастеров прошлого и современных мастеров.

На первом этапе проекта в течение нескольких дней демонстрировалось изготовление осиновой долблѐнки в



Андрес Койду приступает к изготовлению лодки. Фото: Лийса Томасберг

Музее на открытом воздухе. Мастер Андрес Койду показывал самый древний прием обработки дерева, в ходе которого из сырого бревна путем выдалбливания изготавливались посуда, инструменты и даже лодки. На втором этапе наглядно демонстрировалась развертка осины, что происходило в начале июня там же в музее. Изготовление лодки завершится в августе – смоление, сгибание в дугу и отделочные работы. В этом процессе могут принять участие все желающие. До сих пор изготовление лодки из осины привлекало большое внимание со стороны посетителей музея.

Если все пойдет по плану, готовое изделие можно будет увидеть в конце сентября в Эстонском доме ремесел. На выставке будет представлена пятиметровая классическая долблѐнка, подобная той, что когда-то использовалась в бассейне реки Ахья, и изготовленная с применением известных на сегодня старых приемов.

Изготовление долблѐнки мы намерены повторить и в будущем

году. Ко времени развертки бортов планируем и конференцию, в которой приняли бы участие и оказали свою помощь также другие мастера и энтузиасты.

За помощь в осуществлении проекта хотим поблагодарить фонд «Ээсти Култууркапитал», Эстонский музей под открытым небом и Союз эстонских ремесленников.

Рождение одной лодки

Андрес Койду, лодочных дел мастер

Долблѐнка – это старейший тип финно-угорских лодок, предшественницей которой является т.н. однодерѐвка. Осину, из которой в музее я строил лодку, срубили в феврале этого года недалеко от Чудского озера в лесу около деревни Вытиквере. Выбрать подходящее дерево в нашем деле очень важно. От этого зависит успех всего предприятия, прочность лодки и ее долголетие.

На площадке перед рыболовецкими сараями, в Музее под открытым небом, в течение двух недель посетители имели возможность наблюдать, как под топором осина принимает нужную форму, и увидеть своими глазами странной формы инструмент, изготовленный вырубками кузнецами, – тесло. Изготовление осино-вой долблѐнки, особенно выдалбливание внутри – работа не из простых.

Окончательный свой вид лодка обретает только после развертки бортов, поэтому внутренний план приходится выдалбливать через отверстие с ладонь шириной. Вот лодка и обтесана, я решил до развертки утопить ее в пруду, чтобы борта пропитались водой и стали более эластичными. Вдвоем

мы справились с этой работой. Немного камней для груза и утонула она так же быстро, как плот молодых господ из поместья Паламусе! (см. у О. Лутса в повести «Весна»).

Через пару недель я смог уже опробовать наполовину готовую лодку – пересек на ней пруд, на противоположном берегу которого намечалась развертка бортов. Вечером 2 июня мы разожгли костры и разогнули борта. Ощущение было неопишимо архаичным. Жара, дым, водяной пар и шум моря неподалеку – все это создавало мистическую обстановку, ощутить которую следует хоть раз в жизни.

Мой интерес к этим водным средствам передвижения, легким и

с хорошим ходом, но по-своему не совсем устойчивым, возник при первом же знакомстве с ними. Связанное с этим творческое хобби привело к изучению соответствующей тематики через мелкие пластические формы. Так зародилось у меня и желание построить лодку-однодерѐвку в среде, где следы от топора появились задолго до нас и где этот образ сам собой заговорит.

Приятно было видеть в глазах таллиннцев, да и туристов тоску по утраченным навыкам далекого прошлого и радость детей, собирающих щепки осины на сувениры. Думаю, что на сей раз творчество имело больший вес, чем само произведение. Мероприятие, задуманное как пропаганда традиций, стопроцентно удалось.

О консервах и Удмуртии

Рихо Лаурисаар
журналист, газета «Eesti Päevaleht»

Когда мне представилась возможность впервые в жизни побывать в Удмуртии, я задумался, и перед глазами замелькали дорога в пару тысяч километров, лесные массивы и еще, конечно, родственный народ, который там должен проживать. Что еще? Поначалу больше ничего.

Современная народная культура частенько принимает образ консервов, которые в нужном объеме и подходящей к случаю форме можно продать. Торговля же сегодня, как известно, и производства-то важнее. А торговать народным искусством проще, потому что по сравнению с большинством товаров его не нужно производить. Оно уже имеется, как компостная куча в углу бабушкиного огорода, откуда в нужный момент вилами можно его зацепить и в подходящем месте разбросать.

В отличие, например, от американцев, которые из-за скудности своей личной истории тайно переживают, у нас этих консервов не впроворот – бери сколько хочешь и разбрасывай по надобности. При этом все равно, являемся мы потребителями этой культуры или нет. Она налицо, и вообще в приличном обществе принято считать, что не имеет смысла долго обсуждать само собой разумеющиеся вещи. Мы можем свою историю в виде консервов

поместить в фильмы и попытаться представить себе, как Лембиту занимался политикой (т.е. размышлял, что же разумнее: угнать стадо овец у соседа или отправиться грабить подальше, во Псков, за большим кушем) и какие мотивы руководили Ронга-Техваном, когда он помогал шведам во время Северной войны.

Американцам же, например, приходится создавать фильмы для того, чтобы обеспечить консервами будущие поколения, поскольку история заселения всего в несколько столетий не успела обе-

спечить им достойный идентитет, не считая государственного флага. Киноискусство же как средство укрепления исторической памяти служит весьма влиятельным оружием.. Отсюда подход, при котором не исторические личности помещаются в кинопроизведение, а рассказывающие историю герои извлекаются из фильмов. Это обстоятельство было хорошо известно и товарищам Ленину и Сталину.



Удмуртские женщины исполняют приветственную песню. Фото: Керсти Сеппер

Ну вот, долго и не совсем внятно я говорил об истории, американцах и киноискусстве. И впутал сюда даже консервы. А каким образом вставить в этот рассказ Удмуртию? Очень простым – в самую середину.

Для нас говорить на родном языке – элементарное явление, у нас есть праздники песни, национальные костюмы, народные сказки и свои обычаи, конечно. В каждодневной жизни мы этого, разумеется, не осознаем, да и не нужно, потому что, как уже сказано, мы достаём консервы из шкафчика по надобности. В Удмуртии же жизнь протекает в непосредственном контакте с такими консервами. Говорю это без какого-либо осуждения. Это предмет гордости, то, чем можно перед другими людьми подчеркнуть свою особенность.

Эстонцы свою историю часто называют историей страданий, страдания составляют как бы часть идентитета. Однако ситуация, когда на одинаковой с Эстонией территории проживают миллионы человек, среди которых лишь

600 000 коренных жителей региона, даже больше чем история страданий.

Родственные народы – эстонцы, финны и венгры – живут в мире, где т.н. старинные вещи являются настолько чем-то само собой разумеющимся, что они положены в шкаф на полку. Иная жизнь требует своего, нужно зарабатывать, содержать семью и наслаждаться жизнью. Если для этого остается время.

Удмурт живет вне шкафа. Он точно знает, почему он создает те или другие вещи, зачем их использует, кто были его родители и откуда он родом. Я смею думать, что мы о себе не всегда это знаем. Не странно ли? Мир охватила глобализация, он превращается в небольшую деревню, как некоторые говорят. Все становится доступным, не выходя из дома, благодаря Интернету, ты можешь общаться с людьми из разных уголков мира. И все же, чтобы оценить то, чем владеешь, и осознать значение общего культурного наследия, нужно отправиться за тысячи

километров. Может быть, именно потому, что там найдешь консервы, еще не помещенные в банку.

Между прочим – в дороге мы дискутировали об удмуртской культуре. Действительно ли они такие поющие, радостные, в народных одеждах и ну прямо само гостеприимство – или это все-таки те же консервы. Я, кажется, нашел ответ – это безусловно консервы. Поскольку удмурт тратит больше усилий, чтобы держаться своих корней, чем эстонец. Тем самым и больше внимания он уделяет сохранению своего наследия. Но эти консервы у него не для продажи на рынке, а для своих нужд. Вдруг приедет внук к бабушке в деревню, тогда ведь хорошо ему их предложить.

И еще одно. В Удмуртии я не приобрел ни одного сувенира или туристической побрякушки. Большая часть казалась мне откуда-то очень знакомой. Мне пришлось проехать долгий путь, чтобы вспомнить, откуда.

«Nouse, Inkeri» звучало в Выру

Як Прозес

Учреждение «Фенно-Угрия»

В воскресенье, 10 июля, в Выру состоялся праздник песни и танца ингерманландских финнов. На празднике выступили несколько сотен человек, среди которых на этот раз отсутствовали традиционные участники из соседних стран. Праздник начался пышным шествием через весь город, гремел оркестр, над демонстрантами развевались десятки ингерманландских национальных флагов. Конечной целью шествия был сквер у дома культуры «Каннель», где зазвучали песни и пустились в пляс танцоры. Были исполнены ингерманландская национальная песня «Nouse, Inkeri» и гимн Финляндии. В глазах собравшихся блеснули слезы. День был солнечным и удивительно красивым, для ингерманландских финнов он начался с

молебна в церкви св. Катарины города Выру. Именно благодаря вере ингерманландцы сохранили свой язык. Действительно, это божий народ.

Начался концерт. Каждая из организаций представила свою программу. До чего же молодцы, думал я. Многие ли народы в Эстонии имеют свои ансамбли и хоры? Да таких и нет почти. А у ингерманландцев при некоторых обществах работают и по два коллектива. Однако время берет свое, ничего не поделаешь, сокращается и количество ингерманландских певцов и танцоров: серебристой седины становится все больше, а молодых мужчин все меньше.

Ингерманландские финны – третий народ после эстонцев и русских, который проводит в Эстонии свои праздники песни и танца. Начало

этой традиции уходит в 1899 год, когда в Ингерманландии состоялся первый праздник песни и танца ингерманландских финнов. До второй мировой войны эти праздники проходили только в Инкеримаа на территории Эстонии. По инициативе Эстонского союза ингерманландских финнов традиция праздников песни и танца была возрождена в 1991 году, когда в Эльве прошел первый певческий праздник. Затем ежегодно собирались в разных центрах, где действуют общества ингерманландских финнов. Всего в Эстонии 11 таких обществ, все они входят в основанный в 1989 году Эстонский союз ингерманландских финнов. Союз работает в Тарту, ул. Вески 35, им руководит Тойво Кабанен.

Ингерманландские финны – один из наиболее организованных



Eesti Ingerisoomlaste Liit
www.inkeri.ee



народов в Эстонии. Почти при каждом их обществе работают кружок рукоделия, хор и танцевальная группа, а также библиотека. Дома ингерманландских финнов открылись в Йыхви, Пярну, Раквере, Тарту и Вильянди. С 1993 года ежемесячно выходит газета «Inkeri». По традиции ингерманландские финны Эстонии отмечают дни Инкери и Калевалы, день матерей и Рождество.

Ингерманландские финны являются самым старым организованным национальным меньшинством в Эстонии, они же стали одним из учредителей Ассоциации народов Эстонии. Как первое зарегистрированное национальное меньшинство в стране, в 2004 году они провели выборы на уровне культурной автономии. Всего в Эстонии проживает 13 000 ингерманландских финнов.

Свое имя ингерманландские финны получили по расположению между Финским заливом и Ладожским озером Ингерманландии, куда в XVII веке были переселены финны.

В России издается «Финно-Угорская газета»

Як Прозес

Учреждение «Фенно-Угрия»

С 12 апреля с.г. в Саранске начала выходить всероссийская «Финно-Угорская газета» в цветном оформлении. Основателями ее стали исполком Российской ассоциации финно-угорских народов и некоммерческая организация Центр финно-угорских народов Поволжья, главный редактор – директор этого центра Юрий Мишанин.

Новое издание открывают приветствия полномочного представителя Президента России в Поволжье Александра Коновалова и президента Мордовской Республики Николая Меркушкина.

По словам Коновалова, сохранение финно-угорского культурного наследия является одной из важнейших задач государства. Меркушкин выразил надежду, что новая газета станет информационным изданием для всех регионов, в которых проживают финно-угорские народы.

В первом номере обосновываются необходимость издания финно-угорской газеты и местонахождение ее редакции именно в Саранске. Сообщается о состоявшейся презентации общественно-политической радиостанции Вайгел (Голос), которая предполагает в будущем ежедневное 12-часовое вещание на эрзянском и мокшанском языках. Газета информирует об этнофутуристическом фестивале «Куара ланга», проходившем 23–25 марта с.г. в селах Удмуртской Республики, о том, что в Петербурге звучала удмуртская речь, что в Нижнем Новгороде идет подготовка к дням Финляндской



«Первый номер «Финно-Угорской газеты» открывается приветствиями полномочного представителя Президента России в Поволжье Александра Коновалова и президента Мордовской Республики Николая Меркушкина.

Республики в России, которые состоятся 14–17 ноября с.г., а также о заседании Консультативного комитета финно-угорских народов в Твери, определившем тему предстоящего в 2008 году в Ханты-Мансийске V Всемирного конгресса финно-угорских народов – «Мы и меняющийся мир».

В газете помещен подробный рассказ о конференции «Диалог национальных культур в средствах массовой информации России», интервью газете дали председатель Российской ассоциации финно-угорских народов Михаил Мосин, министр культуры Мордовской Республики Петр Тултаев, директор благотворительного фонда развития физической культуры и спорта Мордовской Республики Анатолий Грачев. Пятнадцатилетию Марийского национального конгресса посвящена статья о нем. В другом материале речь идет о многолетних вековых отношениях подчинения финно-угорских

народов с Россией.

Второй номер газеты не мог обойти своим вниманием вторую мировую войну. В нем рассказывается об уроженце Мордовии маршале Советского Союза Сергее Ахромееве, который совершил самоубийство в 1991 году, ошеломленный фактом развала СССР, о проживающем в Ижевске изобретателе гениального оружия Михаиле Калашникове и других героях войны. Там же помещено обращение Российской ассоциации финно-угорских народов к Европарламенту с протестом против переноса Бронзового солдата в Таллинне. В просторном материале дается обзор общественно-политической жизни в Марийской Республике: мы узнаем, что в республике многими концертами широко отмечался День марийского героя, что деятельность путинской партии Единая Россия активизируется, а работой «Мари Ушем» по-

прежнему руководит Нина Максимова.

Третий номер. Обстоятельно освещается работа IFUSCO (международная конференция финно-угорских студентов), а также рассказывается о деятельности Молодежной ассоциации финно-угорских народов, причем слово получили и делегаты из Эстонии Андрей Тентюков и Мадис Туудер. Ознакомительный материал посвящен Мордовскому государственному университету им. Н. П. Огарева. В газету помещено и интервью с известным мордовцем боксером-тяжеловесом Олегом Маскаевым, в настоящее время чемпионом мира. В историческом разделе газета знакомит с эрзянской этнической группой терюханов, к настоящему времени обрусевших. Сообщается, что 15–18 мая с.г. в Марий Эл пройдет межрегиональный форум «Финно-угорский этнокультурный проект», а в столице горных мари Козьмодемьянске состоялась встре-

ча молодых журналистов «Волжские встречи». Помещено интервью с председателем коми национальной организации Союз коми молодежи «МИ» Людмилой Камбаловой.

Какие можно сделать выводы? Данная газета представляет собой третью или четвертую попытку создать объединяющий финно-угорские народы печатный орган. Наиболее успешной из предыдущих попыток была издававшаяся в Марий Эл в 1999–2002 гг. (редактор Владимир Козлов) «Кудо+Коду». Она прекратила свою деятельность под нажимом со стороны местных властей, обращения за помощью к финно-угорскому миру тоже не дали результатов. Подписчиков было мало, денег всегда не хватало. Организация продажи финно-угорской газеты тоже проблематична.

Газета, о которой идет здесь речь, распределяется бесплатно, ее тираж 999 экземпляров. В отличие от «Кудо+Коду», газета имеет

поддержку со стороны властей и денежное обеспечение, что гарантирует ее издание, однако острые материалы и критика в отношении правительства, очевидно, на ее страницах не появляются. Можно полагать, что неудобные для региональных властей финно-угорские организации в этой газете слова не получают, одобрения же заслужат, так сказать, дружественные организации. К сожалению, газета сознательно ориентирована только на финно-угорские народы России, стремясь отгородить их от финно-угорских народов, обретших свою государственность. Судя по первым трем номерам, доминирует информация из Мордовской Республики, иногда занимая до половины номера. Очевидно, это проблемы начального периода, поскольку еще не сформировалась корреспондентская сеть. Все же ясно, что потребность в финно-угорской газете имеется, верен ли избранный путь – покажет время.

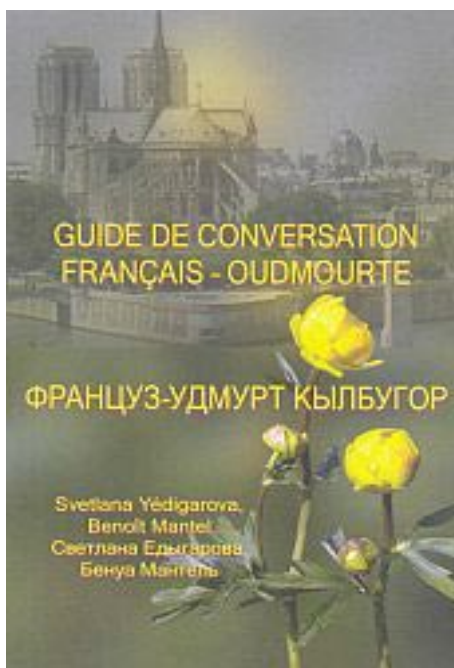
Опубликован французско-удмуртский разговорник

Светлана Едыгарова
Докторант Тартуского университета

12 июня с.г. в Тарту увидел свет первый французско-удмуртский разговорник. Издание состоялось по инициативе объединения людей, заинтересованных в судьбе финно-угорских народов, «Тангыра» и с помощью Программы родственных народов и Удмуртского общества Эстонии «Ошмес».

Французско-удмуртский разговорник – это международный проект, поскольку книга составлена и отпечатана в Эстонии, сверстана и отредактирована во Франции и Удмуртии. Работа над книгой началась в 2006 году и была для авторов первым подобным опытом. Это не обычный разговорник, поскольку предназначен как для удмуртских, так и для французских пользователей.

У авторов были трудности с подбором тем, поскольку между французами и удмуртами еще слишком мало контактов, в Удмуртию не приезжают туристы, а удмурты очень редко посещают



Францию. Задача разговорника – сблизить между собой носителей удмуртского и французского языков. Поэтому в книге есть такие разделы, как «Дружба», «На конференции и фестивале», «Национальная кухня», и в то же время отсутствуют типичные темы разговорников: «В ресторане», «В гостинице» и «На почте».

Французско-удмуртский разговорник задуман для тех французов, которые интересуются финно-угорскими народами и удмуртским языком. Теперь они получили возможность изучать удмуртский язык с помощью этого разговорника через посредство французского языка, поскольку он содержит и описание фонетики и грамматики удмуртского языка, а также французско-удмуртский и удмуртско-французский словари.

Кроме того, разговорник включает заметки о культуре, быте и особенностях удмуртов, что делает его интересным и полезным. Авторы использовали реальную разговорную речь обоих языков. С другой стороны, сведения такого же плана о французском языке и культуре позволяют удмуртскому читателю познакомиться с французами. Все это, по мнению авторов, будет способствовать повышению престижа удмуртского языка, подтвердит, что удмуртский язык имеет будущее и перспективы для развития, осознание чего весьма важно для удмуртов в их сегодняшней ситуации.

В проекте участвовали как профессионалы, так и новички, которые в этой работе обрели очень полезный для себя опыт. Удмуртскую часть разговорника подготовила докторантка Тартуского университета Светлана Едыгарова, французскую – председатель общества «Тангыра»

Бенуа Мانتель. Французским экспертом была преподаватель Тартуского университета Эва Тулуз, удмуртским – докторант Тартуского университета Вадим Данилов. Верстка: Шарлотте Жакинта.

Для интересующихся разговорником желающих приобрести адреса электронной почты: tangyra@gmail.com или svetie@yandex.ru

Об эрзянском языке и эрзянском настрое

Як Прозес
Учреждение «Фенно-Угрия»

Мордовское культурное общество Эстонии при поддержке некоммерческого учреждения «Фенно-Угрия» организовало в Эстонии празднование дня эрзянского языка с 18 по 20 апреля. В гости прибыли запевалы ансамбля народной музыки «Келу» (Березка) при Филармонии Мордовской Республики Анна Атласова и Галина Макшева.

18 апреля они выступили в Таллиннской Ныммеской гимназии, выпускником которой был президент Леннарт Мери. В школе не забывается этот факт и финно-угорскому родству уделяется большое внимание. Так, отнюдь не редки здесь мероприятия, связанные со знаменательными датами

финно-угорских народов, это стало уже традицией.

Позже гости пели на вечере поэзии «Серебряная лодка» в зале с черным потолком Союза писателей Эстонии, где выступили президент Ассоциации финно-угорских писателей Арво Валтон и профессор из Венгрии Янош Пустай. Большим сюрпризом для всех оказалось присутствие на вечере Президента Эстонской Республики Тоомаса Хенрика Ильвеса.

Главным событием дня эрзянского языка стал вечер 19 апреля в пещерном зале Тартуского дома литературы. Др. Хено Сарв рассказал о пропаганде эрзянской и мокшанской культуры в Эстонии, лектор Индрек Сярг говорил о проблемах перевода, а автор этих строк – о положении эрзянского

языка. К сожалению, пришлось сознать, что эрзя – народ с самым ускоренным сокращением численности. По инициативе Фонда спасения эрзянского языка, начиная с 1993 года, 16 апреля (в день рождения эрзянского языковеда Анатолия Рябова, 1894–1938) отмечается как день эрзянского языка. В Эстонии в этом году он отмечался в десятый раз с целью еще раз обратить внимание на положение эрзянского языка, а также популяризировать его.

В Эстонии проживают более 600 мордовцев и действуют два объединяющих их общества: в 1994 году создано Мордовское культурное общество Эстонии и в 1997 году – эрзянское культурное общество «Сятко».

День марийского героя в Эстонии

Васли Николаев
Председатель правления Тартуского союза марийцев

С 26 по 29 апреля в Эстонии отмечался день марийского героя. Различные мероприятия были организованы Тартуским союзом марийцев, Учреждением «Фенно-Угрия», местным марийским землячеством и Центром коренных народов им. Пауля Аристэ при Тартуском университете.

На празднование из Марий Эл в Эстонию прибыло женское трио «Аршаш», Самым трудным для гостей оказался день приезда, когда они, едва сойдя с поезда, должны были выступить в пяти школах, а затем на устроенном в честь марийцев вечере в Ку-Ку клубе.

В Тарту пришлось внести изменения

в первоначальную программу празднования дня марийского героя: зажигание памятной свечи у жертвенного камня на Тоомемяэ не состоялось, поскольку в Эстонию не смог приехать молебный старейшина марийской народной веры (поклонение силам природы) Вячеслав Мамаев.

27 апреля в Тартуском доме литературы был устроен марийский вечер, где наряду с днем марийского героя отмечалась годовщина основания Тартуского союза марийцев. Открывая вечер, устроители напомнили, что в день марийского героя мы вспоминаем всех, кто боролся за свободу марийского народа, за марийский язык и культуру. Затем была зажжена свеча в память всех репрессированных в 1930-е годы

марийских героев и деятелей культуры.

Руководитель центра финно-угорских народов Учреждения «Фенно-Угрия» Як Прозес в своем историческом экскурсе в связи с днем марийского героя рассказал подробнее об этой знаменательной дате. Затем преподаватель Нарвского колледжа Тартуского университета Юрий Гордеев продемонстрировал первую виртуальную карту Республики Марий Эл, которая выполнена полностью в языках оригинала, т.е. названия всех городов, сел, рек и озер даны на луговомарийском или горномарийском языке.

На этом вечере была представлена и новая детская книга на марийском языке – «Муфта, Полботинка и Моховая Борода» Эно Рауда. Ее

перевела на горномарийский язык Юлия Куприна, которая по этому случаю специально приехала в Тарту из Финляндии. Продолжило вечер выступление ансамбля «Аршаш», порадовав гостей эмоционально исполненными песнями и танцами.

На следующий день марийские гости отправились в Южную Эстонию, в Обинитсу, где они поучаствовали в днях школьного обучения детей сету. Марийцы рассказали о своей республике и марийской культуре, Аарне Хырн провел параллели с культурой сету. Вечером состоялся праздник в

галерее Хальас Кунн, «Аршаш» снова радовал нас песнями. Хочется поблагодарить Каукси Юлле, Эвара Рийтсара, Ааре и Риеку Хырн за теплый прием в Обинитсе.

Последнее мероприятие дня марийского героя проводилось в Эстонском доме Нарвы, где произносились речи, демонстрировалась составленная Юрием Гордеевым на марийском языке карта Республики Марий Эл и выступал ансамбль «Аршаш».

В заключение хочу поблагодарить Программу родственных народов и Тартускую городскую управу за

поддержку проведения мероприятий дня марийского героя.



Выступает ансамбль «Аршаш».
Фото: Васли Николаев.

Предстоящие события

ОКТАБРЬ

15–21 Таллинн (Эстония). Дни финно-угорских народов в Эстонии. Отмечается 80-летие Учреждения «Фенно-Угрия». Информация: Яак Прозес, jprozes@eki.ee; тел. +372 6 445 119

24–27 Саранск (Мордовия, Россия). Международная научно-практическая конференция «Отечественные традиции и их роль в воспитании». Информация: 430000, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68, ГОУВПО «МГУ им. Н.П. Огарева», кафедра педагогики; тел. (8342) 29 0560, kafpedagog@freemail.mrsu.ru

30–31 Шелтозеро (Карелия, Россия). Международная конференция, посвященная 40-летию Вепсского этнографического музея. Информация: Наталья Александровна Анхимова, тел. +7 (8142) 539 150, verp.museo@onego.ru

НОЯБРЬ

6–9 Сыктывкар (Коми, Россия). III всероссийский фестиваль финно-угорской прессы. Приглашаются журналисты и писатели из всех финно-угорских регионов России, из Финляндии, Эстонии и Венгрии.

2008

27–30 июля Ханты-Мансийск (Россия). V всемирный конгресс финно-угорских народов.

Июнь Ханты-Мансийск (Россия). Фестиваль финно-угорских народов «Югра – 2008».

29 мая–1 июня Тарту (Эстония). Международная конференция «Cognitive and Functional Perspectives in Dynamic Tendencies in Languages». Информация: <http://www.fl.ut.ee/kttdk/ecla/>

Издатель:

Некоммерческое учреждение «Фенно-Угрия»
Роосикрантси 6
10119 Таллинн, Эстония
Тел. +372 644 5119
Тел./факс +372 644 9270
info@fennougria.ee
www.fennougria.ee

Редакция:

Яак Прозес, Эха Вилуоя, Сийри Риес, Юве
Маловерьян

Перевод:

Татьяна Никитина